

Les vieilles accusations d'Aristophane

Apologie de Socrate 19 b-d

Ἰσοκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια, καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν, καὶ ἄλλους τὰ αὐτὰ ταῦτα διδάσκων.

Τοιαύτη τίς ἐστὶ· ταῦτα γὰρ ἐωρᾶτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα, ὣν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε σμικρὸν περὶ ἐπαῖω. Καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστίν· μή πως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φύγοιμι· ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν. Μάρτυρας δὲ αὐτοὺς ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε διαλεγόμενου· πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοί εἰσιν. Φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε ἢ σμικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγόμενου· καὶ ἐκ τούτων γνώσεσθε ὅτι τοιαῦτ' ἐστὶ καὶ ἄλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ λέγουσιν.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ἀ-δικέω, ὦ : être coupable, commettre une injustice

περι-εργάζομαι : faire preuve d'indiscrétion

ζητέω, ὦ : chercher, rechercher, faire des recherches sur

οὐράνιος, α, ον : céleste, du ciel

ἥττων, ονος : moindre, inférieur

κρείττων, ονος : meilleur, plus fort

διδάσκω : enseigner (2 acc)

τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτον : tel

τις, τις, τι : quelqu'un, quelque chose; un

ὁράω, ὦ, impft ἐώρων, f ὄψομαι, εἶδον, ἐόρακα : voir

κωμῳδία, ας (ῆ) : la comédie

ἐκεῖ : là-bas

περι-φέρομαι : porter en tous sens, trimballer

φάσκω : déclarer, affirmer, prétendre

ἀεροβατέω, ὦ : marcher dans les airs

ἀκούω (ἀκούσω, ἤκουσα, ἀκήκοα) : entendre, écouter (+G quelqu'un)

φλυαρία, ας (ῆ) : bavardage vain, menterie, ineptie

φλυαρέω, ὦ : bavarder

οὔτε μέγα οὔτε σμικρὸν : ni peu ni prou, et plus loin : ἢ σμικρὸν ἢ μέγα : peu ou prou

ἐπαῖω : y comprendre qqch (περὶ+ génitif)

ἀ-τιμάζω : mépriser, décrier, outrager, médire de (ὡς + participe : dans l'idée que, dans l'intention de)

ἐπιστήμη, ης (ῆ) : le savoir, la science, la compétence.

σοφός, ῆ, ὄν : savant, compétent; sage

φεύγω (ἔφυγον) : fuir, être poursuivi en, être exilé (δίκην φεύγειν : être accusé)

δίκη, ης (ῆ) : droit, procès, condamnation (δίκην φεύγειν : être accusé)

ἀλλὰ γὰρ : mais (il n'en est pas ainsi) car... : ; mais, quoi qu'il en soit (hellénisme)

(= ici *mais en fait*)

μοι μέτεστι (+G): j'ai ma part de qqch

μάρτυς, υρος (ὁ, ῆ) : le témoin

παρέχω : fournir, présenter; παρέχομαι : présenter pour sa défense, dans son intérêt.

ἀξιόω, ὦ : 1 juger digne; 2 trouver bon que, réclamer; 3 penser

φράζω : expliquer, dire, faire bien comprendre

ὅσος, η, ον : relatif , au pluriel : tous ceux qui (notion de nombre)

πώποτε : un jour

διαλέγομαι : converser, argumenter

γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα : reconnaître, connaître

οἱ πολλοί : la foule, la masse (sens fréquent)

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἀ-δικέω, ᾧ : être coupable, commettre une injustice
ἀκούω (ἀκούσω, ἤκουσα, ἀκήκοα) : entendre, écouter (+G quelqu'un)
ἀλλὰ γὰρ : mais (il n'en est pas ainsi) car... ; mais, quoi qu'il en soit (hellénisme)
ἀξιόω, ᾧ : 1 juger digne; 2 trouver bon que, réclamer; 3 penser
γινώσκω, γινώσσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα : reconnaître, connaître
διαλέγομαι : converser, argumenter
διδάσκω : enseigner (2 acc)
δίκη, ης (ῆ) : droit, procès, condamnation (δίκην φεύγειν : être accusé)
ἐκεῖ : là-bas
ζητέω, ᾧ : chercher, rechercher, faire des recherches sur
ἥττων, ονος : moindre, inférieur
κρείττων, ονος : meilleur, plus fort
μάρτυς, υρος (ὁ, ῆ) : le témoin
ὄραω, ᾧ, ἐώρων, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα : voir
ὅσος, η, ον : relatif , au pluriel : tous ceux qui (notion de nombre)
οὔτε μέγα οὔτε σμικρόν : ni peu ni prou, et plus loin : ἢ σμικρόν ἢ μέγα : peu ou prou
παρέχω : fournir, présenter; παρέχομαι : présenter pour sa défense, dans son intérêt.
οἱ πολλοί : la foule, la masse (sens fréquent)
πώποτε : un jour
σοφός, ῆ, ὄν : savant, compétent; sage
τις, τισ, τι : quelqu'un, quelque chose; un
τοιούτος, τοιαύτη, τοιοῦτον : tel
φάσκω : déclarer, affirmer, prétendre
φεύγω (ἔφυγον) : fuir, être poursuivi en, être exilé (δίκην φεύγειν : être accusé)
ὡς + participe : dans l'idée que, dans l'intention de

Fréquence 2 :

φράζω : expliquer, dire, faire bien comprendre

Fréquence 3 :

μοι μέτεστι (+G): j'ai ma part de qqch

Fréquence 4 :

ἀ-τιμάζω : mépriser, décrier, outrager, médire de
ἐπιστήμη, ης (ῆ) : le savoir, la science, la compétence.

Ne pas apprendre :

ἀεροβατέω, ᾧ : marcher dans les airs
ἐπαίω : y comprendre qqch (περί+ génitif)
κωμῳδία, ας (ῆ) : la comédie
οὐράνιος, α, ον : céleste, du ciel
περι-εργάζομαι : faire preuve d'indiscrétion
περι-φέρομαι : porter en tous sens, trimballer
φλυαρέω, ᾧ : bavarder
φλυαρία, ας (ῆ) : bavardage vain, menterie, ineptie

Grammaire :

l'optatif de souhait : Vernhes étape 27 p 248-250; le potentiel.
la proposition infinitive, les indéfinis, les enclitiques : Vernhes étape 7 p 58-60